

Corsi DERMAN per interpreti interculturali

L'interprete interculturale interviene in caso di problemi di comunicazione e comprensione linguistico-culturali tra gli operatori dei servizi sociali, medico-sanitari e scolastici e la popolazione immigrata nel Canton Ticino.

L'interprete interculturale è uno specialista dell'interpretariato in situazione di trialogo (operatore autoctono-interprete-migrante). L'interprete interculturale favorisce, tramite una fedele traduzione orale e tenendo conto del contesto socioculturale degli interlocutori, la comprensione reciproca tra persone di origini linguistico-culturali differenti.

Per poter lavorare in quest'ambito è necessaria un'adeguata formazione professionale.

L'attività formativa del DERMAN per interpreti interculturali è impostata secondo gli obiettivi modulari di INTERPRET, associazione a cui compete il controllo e la certificazione degli interpreti a livello nazionale su mandato della Confederazione.

Modulo 1.: “Interpretariato interculturale in situazione di trialogo”

Obiettivi e contenuti del Modulo 1.:

Essere in grado di svolgere la funzione di interprete interculturale in situazione di trialogo in modo da rendere possibile la corretta comunicazione tra interlocutori di diversa origine.

Diventare consapevoli dei diversi ruoli e delle dinamiche di ogni singolo caso, nonché delle incomprensioni e dei conflitti che possono sorgere.

Per fare questo si tratta innanzitutto di comprendere cosa, come, perché tradurre e interpretare. Bisogna inoltre comprendere il contesto e la posta in gioco: cosa intendiamo per migrazione, cultura, identità, integrazione?

I partecipanti che hanno frequentato con successo il modulo sono capaci di tradurre in trialogo tenendo conto delle sfumature socioculturali; sono in grado di affrontare le distorsioni della comunicazione a livello interculturale, strutturale e personale; sanno adoperare tecniche di lavoro per una traduzione adeguata alla situazione; sanno circoscrivere le implicazioni personali ed emotive che derivano dalla loro propria esperienza migratoria; seguono un codice professionale e sono in grado di riflettere e valutare il loro operato.

Durata del Modulo 1.:

Tempo di apprendimento pari a ca. 150 ore, di cui almeno 87 ore di seminario (incluse 9 ore di supervisione in piccoli gruppi) e ca. 63 ore di studio personale (incluse le attività finalizzate alla certificazione delle competenze e alla preparazione del colloquio finale).

Modulo 2.: “Orientarsi in ambito formativo, sanitario e sociale”

Obiettivi e contenuti del Modulo 2.:

Le persone che hanno seguito con successo il modulo sono in grado di tradurre correttamente in colloqui tra professioniste e professionisti del sistema sanitario, sociale o formativo e persone migranti, conoscendo le differenze strutturali o culturali. Per fare questo, sono in grado di orientarsi in ambito formativo, sanitario e sociale e di procurarsi le relative informazioni in modo mirato. Sono in grado di allestire una documentazione personale su temi e settori pertinenti per l'attività, e aggiornarla regolarmente, e sanno mettere a confronto le strutture presenti in Svizzera negli ambiti della formazione, della sanità e del sociale e le rispettive strutture nella società d'origine delle persone immigrate. Sono in grado di preparare, utilizzare e ampliare regolarmente dei glossari e sanno applicare le tecniche d'interpretariato interculturale.

Durata del Modulo 2.:

Tempo di apprendimento pari a 97 ore, di cui 46 ore di seminario (lezioni frontali, lavoro di gruppo, ecc.) e 51 ore di studio personale (incluse le attività finalizzate alla certificazione delle competenze e alla preparazione del colloquio finale).

Destinatari e condizioni d'iscrizione ai due moduli:

Si richiede una buona formazione di base, esperienza di vita o di lavoro nell'ambito della migrazione e/o dell'interculturalità, una buona conoscenza dell'italiano (livello B2) e ottime conoscenze della lingua e della cultura di una comunità migrante.

L'Agenzia DERMAN di interpretariato e mediazione interculturale si riserva la possibilità di selezionare i partecipanti a partire da una valutazione dei bisogni di interpretariato interculturale presenti sul territorio.

Per ulteriori informazioni, tel.: 091/9737066, email: segreteria-derman@sos-ti.ch